

**2021-2022 учебный год**  
**Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных**  
**образовательных организаций по французскому языку**  
**11 класс**  
**2 вариант**

**I. АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ**

*Быть переводчиком - это не только хорошо знать грамматику и лексику, но еще и уметь воспринимать иноязычную речь на слух и запоминать большой объем информации.*

*Прослушайте дважды аудиозапись и выполните задания.*

**1. Выберите из предложенных вариантов один, соответствующий теме прослушанного текста. Запишите ответ в лист ответов, например, «1. а».**

- a) Un effort financier à la création de structures de garde pour les enfants en bas âge.
- b) La conférence européenne sur la famille à Oslo.
- c) Les difficultés rencontrées par les femmes pour concilier la vie professionnelle et la vie familiale.

**2. Выберите из предложенных вариантов правильный ответ на вопрос. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.а».**

**1. Quels sont les principaux obstacles rencontrés par les femmes qui concilient la vie professionnelle et la vie familiale ?**

- a) Des horaires de travail non adaptés aux horaires des parents.
- b) Une pénurie des offres de garde, des horaires de travail non adaptés à ceux des parents, le coût engendré par les frais de garde.
- c) Le coût engendré par les frais de garde.

**2. Qui participait à la conférence ?**

- a) Les ministres européens.
- b) Les ministres des finances.
- c) Des cadres professionnels.

**3. En Europe, quelle est la proportion d'enfants de moins de trois ans accueillis dans des structures de garde ?**

- a) 8 %
- b) 9 %
- c) 49 %

**3. Определите, какие утверждения являются верными, какие – неверными, а какие не упоминались в прослушанном тексте. Запишите ответ в лист ответов, например, «1. b.».**

**1. La conférence sur la famille a eu lieu à Oslo.**

- a) vrai b) faux c) aucune information

**2. Lors de la conférence on a refusé tout effort financier pour résoudre les problèmes.**

- a) vrai b) faux c) aucune information

**3. En France 80 % des femmes travaillent.**

- a) vrai b) faux c) aucune information

**4. Pour pouvoir continuer à travailler quand on a des enfants, il faut être mariée.**

- a) vrai b) faux c) aucune information

**II. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ**

*Представьте, что Вы выполняете специальное задание во Франции. Вы должны показать, что безупречно владеете французской грамматикой и лексикой. Следующие задания не составят для Вас никакого труда.*

**1. Заполните пропуски или артиклями, или правильными формами данных в скобках слов так, чтобы они не нарушали грамматическую структуру предложений. Запишите ответ в лист ответов, например, «I.sont».**

### La France rend des oeuvres d'art au Bénin

Il aura fallu plus d'un siècle pour qu'elles prennent enfin le chemin du retour. Près de 130 ans après leur (1.) \_\_\_\_ (**pillar**) en (2.) \_\_\_\_ (**plein**) guerre coloniale, les 26 oeuvres du trésor d'Abomey vont revenir au Bénin. Restitution (3.) \_\_\_\_ (**confirmer**) hier en France par une cérémonie, au musée du Quai Branly, à Paris. Le président (4.) \_\_\_\_ (**Bénin**) Patrice Talon viendra signer le transfert de propriété à l'Élysée le 9 novembre. Elles (5.) \_\_\_\_ (**prendre**) l'avion dès le lendemain.

Un moment (6.) \_\_\_\_ (**émouvoir**), de l'aveu même de Emmanuel Macron, qui s'exprimait hier.

« Elles vont retrouver sans doute les femmes et les hommes qui (7.) \_\_\_\_ (**retrouver**), sans un mot de manière tellurique, le sens des pouvoirs qu'ils (8.) \_\_\_\_ (**ne jamais perdre**). Elles retrouveront des terres qu'elles (9.) \_\_\_\_ (**quitter**) depuis si longtemps, en y (10.) \_\_\_\_ (**reprendre**) leur sens. Elles (11.) \_\_\_\_ (**être fort**) aussi de ce voyage et de ces décennies où d'autres mains ici ont appris à les aimer (12.) \_\_\_\_ (**différent**), à apprendre d'elles et à bâtir d'autres ponts.

Et (13.) \_\_\_\_ (**ce**) chemin de retour est (14.) \_\_\_\_ (**un**) autre voie. Et pour citer ou reprendre Césaire, ils sont la démonstration que cette autre rencontre (15.) \_\_\_\_ (**être**) est possible, (16.) \_\_\_\_ (**véritable**). Parce que nous la rendons collectivement possible. Parce que vous n'avez jamais cessé de vouloir avec force ce retour.

Et parce que ce retour était juste, ce chemin possible. C'est celui qu'il nous (17.) \_\_\_\_ (**convenir**) de poursuivre. C'est (18.) \_\_\_\_ (**ce**) juste route, (19.) \_\_\_\_ (**celui**) reprise dans la bonne direction. Mais elle en ouvre tant d'autres, tant d'autres choisies celles-ci, assumées, voulues parce que partagées d'égal à égal. » Les mots d'Emmanuel Macron au musée du Quai Branly. Le chef de la diplomatie béninoise, présent hier, évoque une page qui s'ouvre dans les relations avec la France. Le chemin est encore long, pourtant, selon des experts, 85 à 90 % du patrimoine africain (20.) \_\_\_\_ (**être**) aujourd'hui encore hors du continent.

Extrait du *Journal Monde* du 28 octobre 2021

**2. Выберите подходящее для данного контекста слово из 3 предложенных вариантов. Запишите ответ в лист ответов, например, «I.a».**

### Facebook dans la tourmente

Aux États-Unis, l'entreprise Facebook qui s'est récemment repaptisé Meta, passe décidément une (1.) **a.** bonne / **b.** mauvaise / **c.** constructive) semaine.

Après la panne géante d'hier qui a privé des millions d'utilisateurs de ses services, le réseau social est maintenant au cœur d'une audition devant le Sénat américain. C'est une ancienne employée de Facebook qui est auditionnée, entendue. Elle s'appelle Frances Haugen. Elle a démissionné en mai dernier, pour devenir lanceuse d'alerte. Et devant les sénateurs, elle compare (2.) **(a.** la nocivité / **b.** l'utilité / **c.** la nécessité) de Facebook à celle de l'industrie du tabac. La nocivité, c'est la dangerosité, le caractère mauvais, nuisible.

Comme la cigarette, Facebook est dangereux pour le public. Ses dirigeants le savent mais font tout pour le cacher. Voilà en somme ce qu'a expliqué Frances Haugen aux sénateurs américains qui tous ont salué son courage. Devant le Sénat, elle explique qu'au lendemain de l'élection présidentielle, Facebook a supprimé les dispositifs destinés à (3.) **(a.** agrandir / **b.** multiplier / **c.** limiter) es discours de haine pendant la campagne. « Ils savaient que c'était dangereux mais ils l'ont fait pour faire plus de profit » dit-elle, convaincue que cette décision a joué un rôle crucial dans l'attaque du capitol le 6 janvier. Les algorithmes de Facebook qui favorisent (4.) **(a.** la division / **b.** la conciliation / **c.** l'indivision) pour générer plus d'attention ont même tué des gens dit-elle, citant l'exemple de la Birmanie et de l'Éthiopie. Enfin selon Frances Haugen, les chiffres tenus secrets de Facebook, montre que près de 13 % des adolescentes assurent qu'Instagram augmente le risque de pensées suicidaires et 17% les troubles alimentaires. Pourtant, le géant californien continue de diffuser des contenus favorisant l'anorexie. « Ces décisions sont désastreuses » conclut Frances Haugen. « Si Facebook ne fait rien, dit-elle aux élus, le Congrès doit réagir ! ». Mark Zuckerberg a réagi en (5.) **a.** annonçant / **b.** dénonçant / **c.** renonçant à) « un effort coordonné pour sélectionner certains documents qui ont fuité, afin de donner une fausse image du groupe ».

David Thomson, Miami, RFI, le 5 octobre 2021

**3. Все мы знаем гениального сыщика Шерлока Холмса. Каждому из нас хотелось бы обладать его умственными способностями. Восстановите спасенную из огня рукопись, некоторые фрагменты которой утрачены. Вы можете воспользоваться подсказками, данными после текста (их количество в 2 раза превышает число поврежденных в оригинальном тексте мест). Запишите ответ в лист ответов, например, «I. a».**

### Une punition

J'ai été puni un jour : c'est, je crois, (1) \_\_\_\_\_. d'un grand, entre les jambes d'un petit surveillant de lycée qui passait par là, et qui est tombé derrière par-dessus tête! Il s'est fait une bosse affreuse, et il a cassé un petit flacon de verre qui était dans sa poche de côté ; c'est une topette de cognac dont il boit – en cachette, à petits coups, en tournant les yeux. Il semblait faire une prière. – (2) \_\_\_\_\_. de la topette cassée, de la bosse qui gonfle... Le maître s'est fâché. Il m'a enfermé lui-même dans une salle de classe vide, a tourné la clef, et me voilà seul entre les murailles sales, devant une carte de géographie qui a la jaunisse, et un

grand tableau noir... Dans une fente, un livre : je m'écorce les ongles à essayer de le retirer . Enfin, avec l'aide de la règle, (3) \_\_\_\_\_; je regarde le titre : ROBINSON CRUSOÉ....

Il est nuit. Combien y a-t-il de temps que je suis dans ce livre ? – quelle heure est-il ? Je ne sais pas, mais voyons si je puis lire encore ! Je suis resté penché sur les chapitres sans lever la tête, sans entendre rien, dévoré par la curiosité, collé aux flancs de Robinson, pris d'une émotion immense, remué (4) \_\_\_\_\_. et jusqu'au fond du cœur ...et en ce moment où la lune montre là-bas un bout de corne, je fais passer dans le ciel tous les oiseaux de l'île, et (5) \_\_\_\_\_. la tête longue d'un peuplier comme le mât du navire! Je peuple l'espace vide de mes pensées, tout comme Crusoé peuplait l'horizon de ses craintes ...

La faim me vient : j'ai très faim . Vais-je être réduit à manger ces rats que j'entends dans la cale de l'étude ? Comment faire du feu ? J'ai soif aussi... Tout à coup, on farfouille dans la serrure . (6) \_\_\_\_\_.? Sont-ce des sauvages ? C'est le surveillant qui s'est souvenu, qu'il m'avait oublié, et qui (7) \_\_\_\_\_. si (8) \_\_\_\_\_. par les rats, ou si c'est moi qui les ai mangés. Il a (9.) \_\_\_\_\_, le pauvre homme ! Il s'excuse de son mieux et m'entraîne dans sa chambre, où il me dit d'allumer un bon feu et de me réchauffer . Il a du thon mariné et peut-être bien (10) \_\_\_\_\_, son péché mignon, son dada jaune. Il me laisse seul, seul avec du thon, – poisson d'océan – la goutte, – salut du matelot – et du feu, – phare des naufragés.

D'après Jules Vallès (1832-1885) L'Enfant

a) j'y arrive	k) l'air un peu embarrassé
b) pour avoir roulé sous la poussée	l) je vois me profiler
c) jusqu'au fond de la cervelle	m) venait voir
d) Est-ce Vendredi ?	n) j'étais dévoré
e) une goutte d'eau-de-vie	o) un air peu embarrassé
f) Je suis causé de	p) une goutte d'eau
g) Est-ce vendredi aujourd'hui ?	q) Je suis cause de
h) pour rouler sous la poussée	r) j'ai été dévoré
i) j'en arrive	s) vient voir
j) jusqu'au bout de la cervelle	t) je vois se profiler

**4. Работать во Франции трудно, не зная нюансов употребления фразеологизмов. Рассмотрите картинки. Подберите к каждой картинке ОДНУ подходящую фразу из 8 предложенных. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».**

1.



2.



3.



4.



- se presser le citron
- se lécher le citron
- avoir un coup de barre
- frais comme un gardon
- être en nage
- nager entre deux eaux
- ne pas avoir un radis
- donner des confitures des perles à un cochon

5.



### III. ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

**1. Говорят, пословицы – это маленькая народная мудрость с большим смыслом. Можно ли подобрать соответствующие эквиваленты в разных языках?**

**Соотнесите начало пословицы, данное в левой колонке, с окончанием в правой. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1a. Худой мир лучше доброй ссоры».**

1. On n'est nulle part ...	a) à bout de tout.
2. Santé passe ...	b) corps sans âme.
3. Mariage prompt, ...	c) bouillir la marmite.
4. La patience vient ...	d) regrets longs.
5. Trop dormir cause ...	e) mauvaise fin.
6. Maison sans femme, ...	f) dîne.
7. Qui dort ...	g) aussi bien que chez soi.

8. Belles paroles ne font pas ...	h) a tort.
9. De mauvaise vie ...	i) mal vêtir.
10. Qui se fâche, ...	j) richesse.

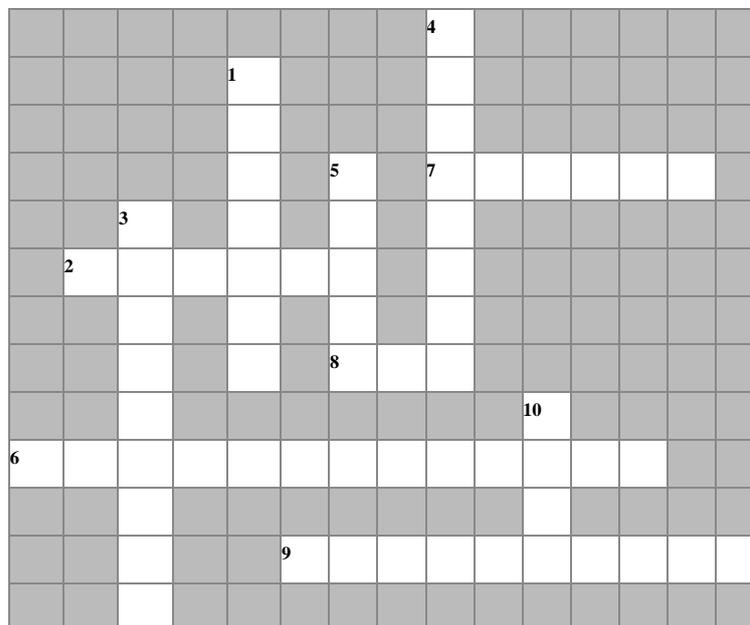
### Les équivalents russes

Не тревожь лихо пока спит тихо.	Долго спать – добра не видать.
Без хозяйки дом – сирота.	Давши слово, держись, а не давши – крепись.
Всякий дом хозяином хорош.	Соловья баснями не кормят.
Женился на скорую руку, да на долгую муку.	За хорошей женой как за каменной стеной.
Назло, да наперекор, да людям в укор.	В гостях хорошо, а дома лучше.
Спящий хлеба не просит.	Спать – не молотить: спина не болит.
На сердитых воду возят.	Зачем и клад, коли в семье лад.
Всякому терпенью бывает конец.	Жил грешно и умер смешно.
Здоровье дороже денег.	Жизнь прожить - не поле перейти.
Каков хозяин – таков и дом.	Терпение и труд все перетрут.

2. Представьте, что Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по **ОДНОМУ** вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. Jean-Louis Trintignant	a) Comment faites-vous pour peindre des sujets en mouvements?
	b) D'où vous est venue l'idée de créer la semelle rouge sur vos souliers? Étiez-vous le premier à le faire?
2. Amélie Nothomb	c) Vous avez été coureur cycliste professionnel pendant quinze années. Avec un peu de recul, quel est le meilleur souvenir de votre carrière?
	d) Une question sur vos débuts en littérature, et plus spécialement sur votre premier roman «L'hygiène de l'assassin» que vous avez publié à l'âge de vingt-six ans. S'agissait-il de votre première tentative d'écriture, de votre premier manuscrit?
3. Teddy Riner	e) Ton album s'intitule simplement «5». C'est un nombre porte-bonheur?
4. Alizée	f) Entre votre premier roman «Et si c'était vrai?» et «Les enfants de la liberté», sentez-vous une évolution? Ecrivez-vous différemment?
5. Christian Louboutin	g) Vous avez travaillé longtemps à un film qui devait s'appeler «José, Marie, Joseph» et vous avez renoncé à le faire. Pourquoi?
	h) Vous avez remporté sept titres de champion du monde en +100 kg et un titre de champion du monde en toutes catégories. Parmi ces huit titres de champion du monde en individuel, quel est celui dont vous êtes le plus fier?

3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, «1. Paris».



**Horizontalement:**

2. ... a peint «Jeunes filles au piano».
6. Qui a combattu vaillamment la France contre les Romains?
7. ... a écrit l'ensemble des romans «A la recherche du temps perdu».
8. L'emblème de la France a été fleur de ...
9. ... se fête le 2 février, soit 40 jours après Noël. C'est la purification de Marie et la présentation de Jésus au temple de Jérusalem.

**Verticalement:**

1. L'homme politique qui a écrit le livre «La France pour la vie».
3. Qui a dit «Je pense donc je suis»?
4. Les fleurs célèbres de Monet sont ... ?
5. Le héros du roman «Le Rouge et le Noir» de Stendhal est ... .
10. Fromage très connu fermenté à pâte molle et croûte fleurie.

**IV. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ**

*Представьте, что Вы являетесь редактором журнала, публикующего материалы иностранных авторов. Переводчик принёс Вам свой перевод с французского языка на русский. Проанализируйте его. Из 20 подчёркнутых мест 10 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите не более 10 ответов в лист ответов, например, «1 - Ваш вариант перевода».*

<p>(1) <u>Mon père m'avait dit qu'avant ma naissance, son métier c'était de chasser les mouches avec un harpon.</u> Il m'avait montré le harpon et une mouche écrasée. — J'ai arrêté car c'était très difficile et très mal payé, m'avait-il affirmé en rangeant son ancien matériel de travail dans un coffret laqué. (2) <u>Maintenant j'ouvre des garages, il faut beaucoup travailler mais c'est très bien payé.</u> À la rentrée des classes, lorsqu'aux premières heures on fait les présentations, (3) <u>j'avais parlé, non sans fierté, de ses métiers mais je m'étais fait gentiment gourmander et copieusement moqué.</u> En réalité, mon père était un homme de loi.</p>	<p>(1) Отец уже мне рассказал, что до моего рождения он заработал на жизнь охотой с гарпуном на мух. Он даже как-то предьявил мне этот гарпун и расплюснутую муху. Но я это дело бросил, очень уж оно было трудное, а платили гроши, — объяснил мне отец, укладывая отслуживший гарпун в красивый ларец. — (2) <u>Теперь я занимаюсь открытием гаражей; приходится много работать, зато и доход приличный.</u> В начале учебного года, когда школьников первым делом просят рассказать про себя и свою семью, (3) <u>я с гордостью поведал об отцовской работе, за что на уроке меня осмеяли, а на перемене побили.</u> На самом деле мой отец был законником.</p>
<p>Il n'était ni juge, ni député, ni notaire, ni avocat, il n'était rien de tout ça. (Son activité, c'était grâce à son ami sénateur qu'il pouvait l'exercer. (4) <u>Tenu informé à la source des nouvelles dispositions législatives, il s'était engouffré dans une nouvelle profession créée de toutes pièces par le sénateur.</u> Nouvelles normes, nouveau métier. C'est ainsi qu'il devint «ouvreur de garage».</p>	<p>Он не был ни судьей, ни депутатом, ни нотариусом, ни адвокатом, в общем, никто и звать никак. Работой этой он обзавелся благодаря своему другу Сенатору. (4) <u>Получив доступ к самым свежим законодательным актам, он погрузился в освоение новой профессии, буквально высосанной из пальца этим самым Сенатором.</u> Новые законы — новые препоны! Вот так он и стал «открывателем гаражей».</p>
<p>Pour assurer un parc automobile sécurisé et sain, le sénateur avait décidé d'imposer un contrôle technique à tout le monde. (5) <u>Ainsi, les propriétaires de tacots, de limousines, d'utilitaires et de guimbarde en tout genre devaient faire passer une visite médicale à leur véhicule pour éviter les accidents.</u> Riche ou pauvre, tout le monde devait s'y plier. Alors forcément, comme c'était obligatoire, mon père facturait cher, très cher. — Je sauve des vies, je sauve des vies ! riait-il le nez plongé dans ses relevés bancaires.</p>	<p>Дабы создать надежный и безопасный автомобильный парк, Сенатор решил вменить в обязанность всем без исключения водителям прохождение техосмотра. (5) <u>Таким образом, владельцам такси, лимузинов, микроавтобусов и прочего колесного транспорта строго предписывалось, во избежание ДТП, «показать доктору» свою машину.</u> И каждый автомобилист, что богатый, что бедный, был вынужден подчиниться этому предписанию. Поскольку обойти данные препоны никак не получалось, мой отец заставлял водителей платить, и платить дорого, очень дорого. - Я спасаю жизни, я спасаю жизни! - со смехом восклицал он, изучая свои выписки из банковского счета.</p>
<p>À cette époque, sauver des vies rapportait beaucoup d'argent. (6) <u>Après avoir ouvert énormément de garages, il les vendit à un concurrent, ce qui fut un soulagement pour Maman qui n'aimait pas trop qu'il sauve des vies, car pour cela il travaillait beaucoup, et nous ne le voyions quasiment jamais.</u> - Je travaille tard pour</p>	<p>В те времена спасение жизней приносило огромный доход. (6) <u>Открыв великое множество гаражей, отец продал их кому-то из конкурентов, что стало большим утешением для Мамочки, которой нравилось это занятие - спасение жизней, потому что отец вечно пропадал на работе и мы его практически не видели.</u></p>

<p>pouvoir m'arrêter tôt, lui répondait-il, ce que j'avais du mal à comprendre.</p>	<p>- Я работаю допоздна, чтобы закончить пораньше, - объяснял ей отец, и мне как-то трудно было это понять.</p>
<p>Je ne comprenais pas souvent mon père. Je le compris un peu plus au fil des ans, mais pas totalement. Et c'était bien ainsi. <u>(7) Il m'avait dit qu'il était né avec, mais j'ai très vite su que l'encoche cendrée, légèrement boursouflée à droite de sa lèvre inférieure, qui lui donnait un beau sourire un peu tordu, était due à une pratique assidue de la pipe.</u></p>	<p>Я вообще часто не понимал своего отца. Со временем я стал понимать его лучше, хотя и не до конца. Но оно и так было очень даже прекрасно. <u>(7) Отец утверждал, что он с этой шуткой и родился, но я очень скоро узнал, что небольшая пепельно-серая морщинка справа от верхней губы, делавшая его чудесную улыбку слегка кривоватой, образовалась от усердного курения трубки.</u></p>
<p>Tout le temps il chantonnait, mal. Parfois il sifflotait, tout aussi mal, mais comme tout ce qui est fait de bon cœur c'était supportable. <u>(8) Il racontait de belles histoires et, les rares fois où il n'y avait pas d'invités, il venait plier son grand corps sec sur mon lit pour m'endormir.</u></p>	<p>И все время он что-то насвистывал-правда, довольно-таки фальшиво. А иногда напевал, так же фальшиво, но когда человек пытается петь от чистого сердца, это можно и стерпеть. <u>(8) А еще он рассказал замечательные истории и в те редкие вечера, когда у нас бывали гости, пришел меня убаюкивать, для чего сел на мою кровать, согнув в три погибели свое длинное худое тело.</u></p>
<p><u>(9) D'un roulement d'œil, d'une forêt, d'un chevreuil, d'un farfadet, d'un cercueil, il chassait tout mon sommeil.</u> Le plus souvent, je finissais hilare en sautant sur mon lit ou caché pétrifié derrière les rideaux.</p>	<p><u>(9) И, вращая глазами, заводил рассказы - о лесе, о косулях, о гномах, о мертвецах, - изгоняя из меня весь сон.</u> Иногда, слушая его, я весело прыгал по кровати, а иногда, заледенев от ужаса, прятался за оконными портьерами.</p>
<p>Le dimanche après-midi, pour chasser tous les excès de la semaine, il faisait de la musculation. <u>(10) Face au grand miroir encadré de dorures et surmonté d'un grand nœud majestueux, torse nu et la pipe au bec, il remuait de minuscules haltères en écoutant du jazz.</u> Il appelait ça «le gym tonic» car parfois il s'arrêtait pour boire son gin tonic à grandes gorgées et déclarait à ma mère : <u>(11)-Vous devriez essayer le sport, Marguerite, je vous assure, c'est drôle et on se sent beaucoup mieux après !</u></p>	<p>Воскресные дни были днями физкультуры - отец занимался развитием своей мускулатуры. <u>(10) Раздетый по пояс, с трубкой в зубах, он становился перед большим зеркалом в золоченой раме, увенчанной пышным бантом, и под джазовую музыку начинал выжимать крошечные гантельки.</u> Он называл это «жим-тоник», потому что регулярно прерывался, дабы как следует хлебнуть из стакана, в котором был джин-тоник, и сказать моей матери: - <u>(11) Вам тоже следует попробовать заняться спортом, Маргерит, уверяю вас, это очень занятно и очень бодрит!</u></p>
<p>-Vous devriez essayer le jus d'orange Georges, et je vous assure que vous trouveriez le sport beaucoup moins marrant après ! <u>(12) Et soyez gentil, cessez de m'appeler Marguerite, choisissez-moi un nouveau prénom, sinon je vais me mettre à meugler comme une génisse !</u></p>	<p>-А вам следовало бы попробовать апельсиновый сок, Жорж; уверяю вас, что после этого вы сочли бы спорт куда менее занятным! <u>(12) И сделайте одолжение, перестаньте называть меня Маргерит; если вы не подыщите мне другого имени, я скоро начну мычать, как корова!</u></p>
<p>Un jour par an seulement, ma mère possédait un prénom fixe. Le 15 février elle s'appelait Georgette. Ce n'était pas son vrai prénom, mais la Sainte-Georgette avait lieu le lendemain de la Saint-Valentin. <u>(13) Mes parents trouvaient tellement peu romantique de s'attabler dans un restaurant entourés d'amours forcés, en service commandé.</u></p>	<p>Лишь один-единственный день в году у моей матери было постоянное имя. Каждое 15 февраля ее звали Жоржеттой. Это имя тоже ей не принадлежало, но День святой Жоржетты шел сразу за Днем святого Валентина. <u>(13) Мои родители не видели никакой романтики в том, чтобы сидеть в ресторане со стандартным, традиционным меню, среди парочек, притворявшихся влюбленными.</u></p>
<p><u>(14) Alors chaque année, ils fêtaient la Sainte-Georgette en profitant d'un restaurant désert et d'un service à leur seule disposition.</u> De toute manière, Papa considérait qu'une fête romantique ne pouvait porter qu'un prénom féminin.</p>	<p><u>(14) Вместо этого они на следующий день, ежегодно, отмечали праздник святой Жоржетты, наслаждаясь атмосферой пустого ресторана в котором они были одни.</u> К тому же Папа считал, что такая романтическая годовщина может носить только женское имя.</p>
<p>Après l'histoire des garages, mon père se mit à écrire des livres. Tout le temps, beaucoup. <u>(15) Il restait assis à son grand bureau devant son papier, il écrivait, riait en écrivant, écrivait ce qui le faisait rire, remplissait sa</u></p>	<p>После истории с гаражами мой отец начал писать книги. Много книг, и всё время. <u>(15) Он сидел за своим большим письменным столом перед листом бумаги, и писал, и смеялся тому, что написал, и писал то,</u></p>

<p><u>pipe, le cendrier, la pièce de fumée, et d'encre son papier.</u></p>	<p><u>что вызывало у него смех, заполняя трубку табаком, пепельницу - пеплом, комнату -дымом, а лист бумаги - чернильными строчками.</u></p>
<p>Les seules choses qui se vidaient, c'était les tasses de café et les bouteilles de liquides mélangés. Mais la réponse des éditeurs était toujours la même : «C'est bien écrit, drôle, mais ça n'a ni queue, ni tête. » Pour le consoler de ces refus, ma mère disait : <b>(16)</b> <u>A-t-on déjà vu un livre avec une queue et une tête, ça se saurait !</u> Ça nous faisait beaucoup rire.</p>	<p>Единственными предметами, которые не заполнялись, а опорожнялись, были кофейные чашки и бутылки со смешанными напитками - коктейлями. Увы, все издатели отвечали в один голос: «Написано смешно и занятно, но трудно понять, где начало, где конец». Утешая отца, огорченного их отказами, мать говорила: - <b>(16)</b> <u>Книгу, где начало и конец, не напишет никто, а вот напасть непонятно, да так, чтоб было занятно напишет любой глупец!</u> И нас это ужасно смешило.</p>
<p>D'elle, mon père disait qu'elle tutoyait les étoiles, ce qui me semblait étrange car elle vouvoyait tout le monde, y compris moi. <b>(17)</b> <u>Ma mère vouvoyait également la demoiselle de Numidie, cet oiseau élégant et étonnant qui vivait dans notre appartement, et promenait en ondulant son long cou noir, ses houpettes blanches et ses yeux rouge violent, depuis que mes parents l'avaient ramenée d'un voyage je ne sais où, de leur vie d'avant.</u></p>	<p>Отец говорил про мать, что она на «ты» со звездами, и мне это казалось странным, потому что ко всем, даже ко мне, она обращалась на «вы». <b>(17)</b> <u>Она говорила «вы» даже уроженке Нумидии- элегантной экзотической птице, которая проживала в нашей квартире с тех пор, как родители привезли ее из одного путешествия в их прошлой жизни, еще до меня; она расхаживала по комнатам, грациозно изгибая длинную черную шею, щеголяя двумя белыми кисточками на головке и вращая жгучими красными глазами.</u></p>
<p>Nous l'appelions « Mademoiselle Superfétatoire » car elle ne servait à rien, sauf à crier très fort sans raison, faire des pyramides rondes sur le parquet, ou à venir me réveiller la nuit en tapant à la porte de ma chambre de son bec orange et vert olive.</p>	<p>Мы прозвали ее Мамзель Негоди, так как она ни на что не годилась, разве только умела орать во все горло без всякой причины, оставлять кругленькие пирамидки помета на паркете и будить меня по ночам, долбя в дверь своим оливковым клювом с апельсиновым отливом.</p>
<p>Mademoiselle était comme les histoires de mon père, elle dormait debout, avec la tête cachée sous son aile. Enfant, j'ai souvent essayé de l'imiter, mais c'était rudement compliqué. <b>(18)</b> <u>Mademoiselle adorait quand Maman lisait allongée sur le canapé et qu'elle lui caressait la tête pendant des heures.</u> Mademoiselle aimait la lecture comme tous les oiseaux savants.</p>	<p>Хотя отец не рассказывал Мамзель Негоди никаких страшных историй, она неизменно следовала его совету — «дрыхла стоя», спрятав голову под крыло. В раннем детстве я часто пытался ей подражать, но это было очень уж сложно. <b>(18)</b> <u>Мамзель просто были счастлива, когда Мамочка читала книжки и целый часа гладила ее по голове.</u> Мамзель любила чтение, как все ученые птицы.</p>
<p><b>(19)</b> <u>Un jour, ma mère avait souhaité emmener Mademoiselle Superfétatoire en ville faire des courses : pour cela elle lui avait confectionné une belle laisse en perle, mais Mademoiselle avait eu peur des gens et les gens avaient eu peur de Mademoiselle qui criait comme jamais.</u> Une vieille dame à teckel lui avait même dit que c'était inhumain et dangereux de promener un oiseau en laisse sur le trottoir.</p>	<p><b>(19)</b> <u>В один прекрасный день Мамочка собралась в магазин за покупками и вздумала вывести Мамзель Негоди на улицу, для чего смастерила ей красивый поводок из бусинок; однако Мамзель испугала прохожих, поскольку орала как оглашенная.</u> Одна старая дама, гулявшая с таксой, даже сказала Мамочке, что водить по улицам птицу на поводке бесчеловечно и опасно.</p>
<p>-Des poils, des plumes, quelle différence! Mademoiselle n'a jamais mordu qui que ce soit, et je la trouve bien plus élégante que votre pâté de poil! Venez Mademoiselle rentrons chez nous, ces individus sont vraiment trop communs et grossiers! <b>(20)</b> <u>Elle était rentrée à l'appartement fortement remontée et, lorsqu'elle était dans cet état-là, elle allait voir mon père pour tout lui raconter dans le détail.</u> Et comme à chaque fois, ce n'était qu'après avoir terminé qu'elle redevenait guillerette. <i>Olivier Bourdeaut «En attendant Bojangles</i></p>	<p>- Какая разница, кого водить на поводке - пернатое или мохнатое?! Моя птица ни разу в жизни никого не укусила, и я нахожу ее куда более элегантной, чем ваш пучок шерсти! Пошли, дорогая, пошли домой, эти ничтожные людишки слишком невежественны и грубы! <b>(20)</b> <u>И Мамочка вернулась домой в сильном раздражении, а когда она бывала в таком состоянии, то обязательно шла к моему отцу, чтобы рассказать ему некоторые детали.</u> И каждый раз, выложив все до последнего слова, сразу веселела.</p>

## V. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

